

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

**К степени переводимости концептов (на материале перевода концепта
"тщеславие" с английского языка на бурятский)**

Будаева Цындьма Львовна

Студент

*Бурятский государственный университет, Институт филологии и массовых
коммуникаций, Улан-Удэ, Россия*

E-mail: budaeva_21@mail.ru

В переводоведческой литературе XXI века рассматривается возможность представления концептов - ментальных единиц мышления, вкуче формирующих картину мира человека, - в качестве неких единиц перевода. Концепты играют особую роль в языковом сознании носителя языка и отражают особенности национальной культуры, менталитета. Несмотря на большое многообразие определений понятия «концепт», в настоящее время отсутствует его единая трактовка. Это связано с тем, что концепт содержит в себе не только понятийную основу, но также и другую часть, которая включает ассоциации, оценки, национальные образы, присущие данной культуре.

Актуальность нашей работы объясняется слабой изученностью степени переводимости концептов. С другой стороны, данная проблема вызывает глубокий интерес теоретиков перевода: каждая культура по-своему формирует тот или иной концепт, основываясь на своей системе ценностей и ориентиров, что означает, что содержание и объём концепта уникальны. В этом смысле переводчик сталкивается со сложной задачей, которая заключается в том, чтобы в полном объёме раскрыть смысл, заключенный в концепте.

Цель нашей работы заключалась в том, чтобы изучить степень переводимости концептов на примере перевода концепта «тщеславие» с английского языка на бурятский.

На первом этапе мы рассмотрели проблему переводимости / непереводимости и проанализировали способы экспликации культурных составляющих исходного текста. В работе мы привели примеры, иллюстрирующие особенности мировосприятия бурятского народа и попытались передать их на английском языке. Рассмотрев феномен экспликации культурных смыслов в теории и практике, мы приходим к заключению, что переводимость / непереводимость является достаточно относительным вопросом, поскольку умелое использование переводчиком различных приёмов экспликации концептуальной семантики эффективно разрушает лингвоэтнический барьер и обеспечивает успех межкультурной коммуникации.

На втором этапе мы рассмотрели понятие «концепт» с точки зрения различных подходов и попытались выявить проявление концепта «тщеславие» в английской и бурятской культурах. В результате анализа мы выяснили, что различие в мировоззрении и системе ценностей обеих культур приводит к различному отношению к одному и тому же концепту. Наши попытки найти точный эквивалент понятия «тщеславие» в бурятском языке оказались тщетными, поскольку данный концепт отсутствовал в картине мира наших предков, что говорит о слабой и специфической актуализации этого явления у современных бурят. В бурятском языке в сочетании «бардам зан» («горделивость», «бахвальство») отражено только внешнее проявление человека, испытывающего тщеславие. Для того, чтобы найти наиболее подходящую лексическую фиксацию

концепта «тщеславие» в бурятском языке, мы создали словосочетание «бардам ехэрхэг зан» (горделивое, надменное поведение). Оно, как нам представлялось, достаточно полно, хотя имплицитно, отражает понятийную основу концепта «тщеславие».

Следующим шагом стало приложение теоретических знаний к практическому материалу и попытки выявить степень переводимости данного концепта. В качестве примеров мы взяли различные поговорки и цитаты английских писателей. В английском языке наблюдается относительно небольшое количество текстов, в которых упоминается слово «vanity». В бурятском же языке текстов с выражением «бардам ехэрхэг зан» вовсе не встречается.

В результате анализа переведённых нами английских предложений мы приходим к выводу о том, что перевод английских предложений с концептом «vanity» посредством выражения «бардам ехэрхэг зан», безусловно, не является полностью адекватным, поскольку тот культурный компонент, что заложен в менталитете данного народа, не передается во всем объёме.

Таким образом, перевод концептов является достаточно сложной переводческой задачей. Каждый народ по-своему интерпретирует концепты и вкладывает свою систему смыслов, оценок и образов. Следовательно, степень понимания концептов зависит от культурологической дистанции между контактирующими культурами, что и определяет, в конечном итоге, степень переводимости концептов. В этом случае можно вывести следующую пропорцию: чем больше совпадают концепты в двух языках / культурах в плане содержания, коннотаций и образов, тем выше степень их переводимости.